

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
«Приднестровский государственный университет им. Т.Г. Шевченко»
Филологический факультет

Кафедра романо-германской филологии

Утверждаю
И.о. декана филологического факультета
доцент  / О.В. Еремеева /



20 09 2021 г

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ОСНОВЫ ТЕОРИИ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО
ЯЗЫКА»

Специальность:
7.45.05.01 «Перевод и переводоведение»

Специализация: Специальный перевод

квалификация выпускника:
Лингвист-переводчик

Год набора 2019

Форма обучения:

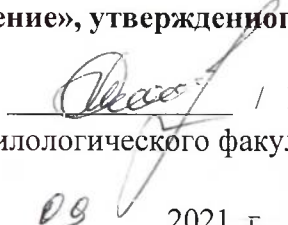
Очная

Тирасполь 2021

Рабочая программа дисциплины «Основы теории второго иностранного языка» / сост. М.В. Фокша – Тирасполь: ГОУ ПГУ, 2021 - 13 с.

Рабочая программа предназначена для преподавания дисциплины обязательной части студентам очной формы обучения по специальности 7.45.05.01 – «Перевод и переводоведение».

Рабочая программа составлена с учетом Государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 – «Перевод и переводоведение», утвержденного указом Минобрнауки РФ №1290 от 17.10.2016

Составитель  / М.В. Фокша, ст. преп. кафедры романо-германской филологии филологического факультета

« 1 » 09 2021 г.

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Программа предназначена для факультетов иностранных языков, где французский язык изучается в качестве второго иностранного. Курс завершается зачетом.

Целью данного теоретического курса является раскрытие основных особенностей французского языка по сравнению с родным и первым иностранным (английским) языками, формирование у студентов основных знаний в области теории второго иностранного языка. Цель курса- не только сообщить студенту определенный объем информации, помочь осознать, что обобщенное, системное изучение основных моментов теории изучаемого языка повышает уровень практического владения им. Это предполагает:

- расширение нормативных сведений о французском языке;
- обобщение и систематизация знаний о французском языке;
- совершенствование профессиональной подготовки будущего переводчика французского языка.

Таким образом, изучение дисциплины «Основы теории второго иностранного языка (французского)» преследует две взаимосвязанные цели: познавательную, что достигается путем усвоения основ научных знаний о системе второго иностранного языка, и методическую, достигаемую посредством осознания будущим переводчиком тех методических трудностей, которые могут встретиться в процессе переводческой деятельности, и формирования умения аналитически осмысливать и обобщать полученные теоретические знания на практике.

Ограниченность теоретического курса второго иностранного языка в объеме и времени обуславливает освещение в нем только узловых вопросов, составляющих введение в его теорию. Этим же объясняются и следующие требования к содержанию курса и его организации:

- давать в курсе наиболее принятые определения изучаемых понятий и наиболее принятую трактовку рассматриваемых языковых явлений;
- огранить рамки курса проблемами французского языка;
- избегать узких обобщений и простого суммирования правил, усвоенных в практическом курсе второго языка;
- при изучении курса проводить сопоставление с родным и английскими языками, учитывать возможные явления интерференции и положительного переноса из родного и первого иностранного языков, опираясь на курсы введения в языкознание, современного русского языка, теоретические курсы первого иностранного языка и курс сравнительной типологии;

-в целях более глубокого понимания студентами теории второго иностранного языка рекомендуется включать в соответствующие разделы курса краткие исторические экскурсы, некоторые стилистические характеристики рассматриваемых языковых явлений, а также тенденции ближайшего развития данного языка.

Содержание курса целесообразно излагать на родном языке.

2. Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина относится к базовой части (С145) ФГОС3+ по специальности 45.05.01 – «Перевод и переводоведение» и читается в 5 семестре. Она непосредственно связана со смежными дисциплинами "Практикум по культуре речевого общения" и "Практический курс перевода", а также теоретическими дисциплинами первого иностранного языка (английского): лексикологией и теоретической грамматикой. На их основе и на основе практических знаний по французскому языку студенты могут осмыслить основные теоретические положения современного французского языка .

В результате изучения дисциплины студент должен:

Знать:

- основные положения теоретических курсов французского языка, составляющие основу теоретической профессиональной подготовки специалистов соответствующей квалификации;
- различные методы и приемы лингвистического исследования применительно к французскому языку как второму иностранному;
- основные этапы развития изучаемого иностранного языка; формы существования изучаемого современного французского языка;
- особенности грамматического строя французского языка (в сопоставительном плане с русским и английским языками);
- развитие словарного состава современного французского языка;
- словообразовательную систему языка; социально-профессиональную дифференциацию словарного состава;
- национально-специфические особенности изучаемого языка; фразеологию;
- особенности стилей;

Уметь:

- применять теоретические знания в практике перевода и в процессе межкультурной коммуникации;
- работать с научной лингвистической литературой, осмысливать и обобщать прочитанное;

- приобретать новые знания, используя словари и современные информационные образовательные технологии;

- делать самостоятельные обобщения и выводы из анализа фактического языкового материала;

- сопоставлять факты французского языка с первым иностранным и родным языком, что, с одной стороны, облегчает усвоение материала, а с другой стороны, предупреждает межъязыковую интерференцию;

Владеть опытом:

- навыками критического осмысления существующих теорий, объясняющих языковые явления французского языка как второго иностранного;

- навыками анализа лексического материала при помощи общенаучных, общелингвистических и специальных лингвистических методов.

3. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Формулировки компетенции
ОК-6	способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии
ПК-5	способность использовать современные образовательные и информационные технологии для повышения уровня своей профессиональной квалификации и общей культуры
ПК-8	способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

4. Структура и содержание дисциплины(модуля)

4.1. Распределение трудоемкости в з.е. / часах по видам аудиторной и самостоятельной работы студентов по семестрам:

Семестр	Количество часов						Форма итогового контроля
	Трудо- емкость в з.е. / часы	В том числе					
		Аудиторных				Самост. работы	
		Всего	Лекции	Лабор. работа	Практ. занятия		
5	2 з.е. / 72ч.	72	18	22		32	зачёт
Итого:	2 з.е. / 72ч.	72	18	22		32	

4.2. Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины

№ раз- дела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеауд. работа (СР)
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Lexicologie du français moderne.	8	6			2
2	Stylistique du français moderne.	8	6			2
3	Grammaire théorique.	8	6			2
4	Classification des synonymes stylistiques, leur emploi.	4			2	2
5	Dérivation préfixale. Réduplication du mot. Abréviation. Leurs ressources affectives.	4			2	2
6	Valeurs affectives de l'adjectivation.	4			2	2
7	Ressources stylistiques de la catégorie du genre du substantif.	4			2	2
8	Formes temporelles du verbe, leurs fonctions stylistiques.	4			2	2
9	Objet de la grammaire théorique. Morphologie et syntaxe. Catégories grammaticales. Les moyens d'expression de la valeur grammaticale.	4			2	2
10	Adjectif français en tant que partie du discours.	4			2	2
11	Substantif français en tant que partie du discours	4			2	2
12	Système verbal français. Classification des verbes. Aspect du verbe. Procédés aspectuels en	4			2	2

	français.					
13	Structure syntaxique de la proposition et son extension. La phrase et les types de phrases.	6			2	4
14	Types de rapports syntaxiques: coordination, subordination, juxtaposition. Types d'agencement syntaxique: parataxe, hypotaxe.	6			2	4
Итого:		72	18		22	32

4.3. Тематический план по видам учебной деятельности

№ п/п	Номер раздела дисциплины	Объем часов	Тема лекционного занятия	Учебно-наглядные пособия
5 семестр				
1	1	2	Mot comme unité sémantico-structurelle fondamentale de la langue. Lemot et la notion.	тематический лекционный материал, раздаточный материал
2	1	2	Sources d'enrichissement du vocabulaire français.	тематический лекционный материал, раздаточный материал
3	2	4	Formation des mots nouveaux.	тематический лекционный материал, раздаточный материал
4	2	4	Phraséologie française.	тематический лекционный материал, раздаточный материал
5	3	2	Structuration sémantique et formelle du vocablaire du francais moderne. Antonymes. Paronymes.	тематический лекционный материал, раздаточный материал
6	3	2	Aperçu des théories stylistiques (russes et étrangères).	тематический лекционный материал, раздаточный материал
7	3	2	Définition du style. Typologie des styles. Caractéristique des styles de la langue.	тематический лекционный материал, раздаточный материал

	Итого	18		
№ п/п	Номер раздела дисциплины	Объем часов	Тема лабораторного занятия	Учебно-наглядные пособия
1	4	2	Classification des synonymes stylistiques, leur emploi. Travail de contrôle №1.	тематический лекционный материал, раздаточный материал
2	5	2	Dérivation préfixale. Réduplication du mot. Abréviation. Leurs ressources affectives.	тематический лекционный материал, раздаточный материал
3	6	2	Valeurs affectives de l'adjectivation.	тематический лекционный материал, раздаточный материал
4	7	2	Ressources stylistiques de la catégorie du genre du substantif.	тематический лекционный материал, раздаточный материал
5	8	2	Formes temporelles du verbe, leurs fonctions stylistiques. Travail de contrôle №2.	тематический лекционный материал, раздаточный материал
6	9	2	Objet de la grammaire théorique. Morphologie et syntaxe. Catégories grammaticales. Les moyens d'expression de la valeur grammaticale.	тематический лекционный материал, раздаточный материал
7	10	2	Adjectif français en tant que partie du discours.	тематический лекционный материал, раздаточный материал
8	11	2	Substantif français en tant que partie du discours	тематический лекционный материал, раздаточный материал
9	12	2	Système verbal français. Classification des verbes. Aspect du verbe. Procédés aspectuels en français.	тематический лекционный материал, раздаточный материал

10	13	2	Structure syntaxique de la proposition et son extension. La phrase et les types de phrases.	тематический лекционный материал, раздаточный материал
11	14	2	Types de rapports syntaxiques: coordination, subordination, juxtaposition. Types d'agencement syntaxique: parataxe, hypotaxe. Travail de contrôle №3.	тематический лекционный материал, раздаточный материал
	Итого	22		

Самостоятельная работа студента

Раздел дисциплины	№ п/п	Тема и вид СРС	Трудоёмкость (в часах)
5 семестр			
1. Mot comme unité sémantico-structurale fondamentale de la langue. Lemot et la notion.	1	Les fonctions des mots. La signification en tant que structure. Подготовка к занятиям (выполнение практических заданий, активизация тематического вокабуляра, работа с базовой и дополнительной литературой).	1
2. Sources d'enrichissement du vocabulaire français.	1	Évolution sémantique des unités lexicales. Подготовка к занятиям (выполнение практических заданий, активизация тематического вокабуляра, работа с базовой и дополнительной литературой). Выполнение контрольных тренировочных заданий.	2
3. Formation des mots nouveaux.	1	Stratification fonctionnelle, sociale et temporelle du vocabulaire en français moderne. Подготовка к занятиям (выполнение практических заданий, активизация тематического вокабуляра, работа с базовой и дополнительной литературой). Выполнение контрольных тренировочных заданий.	2
4. Phraséologie française.	1	Emprunts. Подготовка к занятиям (выполнение практических заданий, активизация тематического вокабуляра, работа с базовой и дополнительной литературой).	2
5. Structuration sémantique et formelle du vocablaire du français moderne. Antonymes. Paronymes.	1	Homonymes. Подготовка к занятиям (выполнение практических заданий, активизация тематического вокабуляра, работа с базовой и дополнительной литературой). Выполнение контрольных тренировочных заданий.	2

6. Aperçu des théories stylistiques (russes et étrangères).	1	Stylistique en tant qu'une branche de la linguistique. Son objet d'étude. Ses rapports avec les autres disciplines linguistiques (grammaire, lexicologie, phonétique). Подготовка к занятиям (выполнение практических заданий, активизация тематического вокабуляра, работа с базовой и дополнительной литературой). Выполнение контрольных тренировочных заданий.	2
7. Définition du style. Typologie des styles. Caractéristique des styles de la langue.	1	Français parlé, (phonétique, grammaire, lexicologie). Подготовка к занятиям (выполнение практических заданий, активизация тематического вокабуляра, работа с базовой и дополнительной литературой). Выполнение контрольных тренировочных заданий.	2
8. Classification des synonymes stylistiques, leur emploi.	1	Classification grammaticale et stylistique des groupements phraséologiques. Leur emploi stylistique. Подготовка к занятиям (выполнение практических заданий, активизация тематического вокабуляра, работа с базовой и дополнительной литературой). Выполнение контрольных тренировочных заданий. Подготовка к контрольной работе №1.	1
9. Dérivation préfixale. Réduplication du mot. Abréviation. Leurs ressources affectives.	1	Dérivation suffixale, ses ressources expressives. Dérivation impropre: la substantivation. Sa valeur stylistique. Подготовка к занятиям (выполнение практических заданий, активизация тематического вокабуляра, работа с базовой и дополнительной литературой). Выполнение контрольных тренировочных заданий.	2
10. Valeurs affectives de l'adjectivation.	1	Valeurs stylistiques de l'article, (partitif, défini, indéfini), omission de l'article, son emploi devant les noms propres. Подготовка к занятиям (выполнение практических заданий, активизация тематического вокабуляра, работа с базовой и дополнительной литературой). Выполнение контрольных тренировочных заданий.	1
11. Ressources stylistiques de la catégorie du genre du substantif.	1	Ressources expressives des pronoms (démonstratifs, personnels conjoints, etc). Подготовка к занятиям (выполнение практических заданий, активизация тематического вокабуляра, работа с	1

		базовой и дополнительной литературой). Выполнение контрольных тренировочных заданий.	
12. Formes temporelles du verbe, leurs fonctions stylistiques.	1	Formes temporelles du verbe, leurs fonctions stylistiques. Подготовка к занятиям (выполнение практических заданий, активизация тематического вокабуляра, работа с базовой и дополнительной литературой). Выполнение контрольных тренировочных заданий. Подготовка к контрольной работе №2.	2
13. Objet de la grammaire théorique. Morphologie et syntaxe. Catégories grammaticales. Les moyens d'expression de la valeur grammaticale.	1	Les unités d'analyse grammaticale. Подготовка к занятиям (выполнение практических заданий, активизация тематического вокабуляра, работа с базовой и дополнительной литературой). Выполнение контрольных тренировочных заданий.	2
14. Adjectif français en tant que partie du discours.	1	Place de l'adjectif dans le groupe nominal et l'interaction lexico-grammaticale. Подготовка к занятиям (выполнение практических заданий, активизация тематического вокабуляра, работа с базовой и дополнительной литературой). Выполнение контрольных тренировочных заданий.	1
15. Substantif français en tant que partie du discours	1	Nom et verbe comme « deux dimensions de la phrase ». Essais de définition du verbe. Подготовка к занятиям (выполнение лексико-грамматических упражнений, активизация тематического вокабуляра, работа с видео приложением к устному практическому курсу французского языка)	1
16. Système verbal français. Classification des verbes. Aspect du verbe. Procédés aspectuels en français.	1	Temps réel et temps linguistique. Procédés temporels en français. Voix du verbe. Modalité, modes. Подготовка к занятиям (выполнение практических заданий, активизация тематического вокабуляра, работа с базовой и дополнительной литературой). Выполнение контрольных тренировочных заданий.	4
17. Structure syntaxique de la proposition et son extension. La phrase et les types de phrases.	1	Discours. Ses règles, ses principes et ses lois Подготовка к занятиям (выполнение практических заданий, активизация тематического вокабуляра, работа с базовой и дополнительной литературой). Выполнение контрольных тренировочных	4

	заданий. Подготовка к контрольной работе №3.	
Итого:		32

5. Примерная тематика курсовых проектов (работ): не предусмотрена

6. Образовательные технологии

Выбор образовательных технологий для достижения цели и решения задач, поставленных в рамках учебной дисциплины «Основы теории второго иностранного (французского) языка» обусловлен потребностью сформировать у студентов комплекс общекультурных компетенций, необходимых для осуществления межличностного взаимодействия и сотрудничества в условиях межкультурной коммуникации, а также обеспечивать требуемое качество обучения на всех его этапах.

Для достижения поставленных целей преподавания дисциплины реализуются следующие средства, способы и организационные мероприятия:

- изучение разделов дисциплины на практических занятиях с использованием учебных и учебно-методических материалов и компьютерных технологий;
- самостоятельное изучение материала дисциплины с использованием *Internet*-ресурсов, информационных баз, методических разработок, специальной учебной литературы;
- закрепление изученного материала при проведении самостоятельных работ, выполнении проблемно-ориентированных, поисковых, творческих заданий.

Учебный процесс базируется на модели смешанного обучения, которая помогает эффективно сочетать традиционные формы обучения и новые образовательные технологии.

При обучении французскому языку используются следующие образовательные технологии:

<i>Семестр</i>	<i>Вид занятия (Л, ЛР, ПЗ)</i>	<i>Используемые интерактивные образовательные технологии</i>	<i>Количество часов</i>
5	Л	групповые дискуссии, проектный метод	4
	ЛР	групповые дискуссии, командная работа, проектный метод, поисковый метод, компьютерные симуляции, анализ деловых ситуаций на основе кейс-метода, деловые и ролевые игры	6
Итого:			10

7. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов отражены в ФОСе по данной дисциплине.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Бабенко Л.Г. Лингвистический анализ художественного текста. Практикум, 2-ое издание, М. Наука, 2004, 496 с.
2. Береговская Э.М. Стилистика в подробностях. М., 2009, 226 с.
3. Бурчинский В.Н. Введение во французскую филологию. Н. – Новгород: НГЛУ им.Н.А.Добролюбова, 2006
4. Васильева Е.М., Пицкова Л.П. Французский язык. Теоретическая грамматика. Морфология. Синтаксис. Ускоренный курс. - М.: Высшая школа, 1991. – 299 с.
5. Гак В.Г. Теоретическая грамматика французского языка. Морфология.- М.: Высшая школа, 1986. - 312 с.
6. Гак В.Г. Теоретическая грамматика французского языка. Синтаксис.- М.: Высшая школа, 1986. – 220 с.
7. Лопатникова Н.Н., Лексикология современного французского языка (на франц. языке). – 5-е изд., испр. и доп. – М.: Высшая школа, 2006.
8. Степанов Ю.С. Французская стилистика, 4 издание, М., КомКнига, 2006, 361 с.
9. Хованская З.И. Стилистика французского языка. М., 2002
10. Référovskaja E.M., Vassiliéva A.K. Essai de grammaire française, cours théorique. Volume 1. - М.: Просвещение, 1982. - 400 с.
11. Référovskaja E.M., Vassiliéva A.K. Essai de grammaire française, cours théorique. Volume 2, - М.: Просвещение, 1982. - 334 с.

б) дополнительная литература:

1. Басманова А.Г. Именные грамматические категории в современном французском языке.- М.: Высшая школа, 1977. – 198 с.
2. Виноградов В.Н. Стилистические средства словообразования. М., 1979
3. Гак В.Г. Сопоставительная лексикология. – М., 1977
4. Гийом Г. Принципы теоретической лингвистики. - М.: Прогресс, 1992. – 224 с.
5. Костюшкина Г.М. Современные направления во французской лингвистике. - М.: Диана, 1999. – 241 с.
6. Лопатникова Н.Н., Мовшович Н.А. Лексикология современного французского языка. – М., 2001
7. Пелевина Н.Ф. Стилистический анализ художественного текста. -Л., 1980
8. Тимескова И.Н., Тархова В.А. Лексикология современного французского языка (на франц. языке). – Л.: Просвещение, 1967. – С. 108-134.
9. Шаповалова А.П. Аббревиация и акронимия в лингвистике. Монография. Ростов Н/Д: РГПУ, 2003.

в) интернет-ресурсы:

1. Сайт интерактивной французской грамматики: http://www.synapse-fr.com/grammaire/GTM_0.htm
2. Интерактивный учебник по французской грамматике: <http://www.aidenet.eu/grammaire00.htm>
3. Филологический портал Philology.ru: <http://www.philology.ru>
4. Портал научных публикаций на французском языке: <http://www.persee.fr>
5. Гак В.Г. Теоретическая грамматика французского языка. <http://www.kodges.ru/128778-teoreticheskaya-grammatika-francuzskogo-yazyka.html>

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Компьютерный класс, теле- и аудиоаппаратура; доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на лабораторных занятиях); офисное оборудование для оперативного размножения иллюстративного и раздаточного материала, проектор и ноутбук для проведения презентации в PowerPoint, учебно-методическая литература,

материалы для проведения презентаций, семинаров.

10. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

1. Методические рекомендации преподавателям

Теоретический материал должен быть тесно связан с материалом для самостоятельной работы и работой на семинарах, а также с текстами и упражнениями для лексического анализа, должен знакомить со специфическими особенностями французского слова.

Материалы для проведения семинаров должны содержать теоретические вопросы для обсуждения и практические задания по изучению семантической и морфологической структуры слов и знакомству с вариантами и диалектами стандартного языка.

Лекции должны сопровождаться большим количеством примеров, иллюстрирующих все аспекты словарного состава французского языка, с точки зрения словообразования, этимологии, фразеологии, семасиологии современного французского языка.

2. Методические указания для студентов

2.1. При подготовке к семинарским занятиям

При подготовке к семинарским занятиям необходимо чётко распланировать и организовать своё время. Подготовку к семинару следует начинать за несколько дней, поскольку специфика предмета предполагает поиск примеров из словарей, периодических изданий, художественных произведений, иллюстрирующих языковые явления. Подготовка студента предполагает следующую последовательность действий:

- чтение лекционного материала;
- изучение основных терминов и классификаций;
- работа с дополнительной литературой, составление кратких конспектов, подготовка рефератов;
- выполнение заданий к семинарам, поиск примеров.

Рабочая учебная программа по дисциплине «**Основы теории второго иностранного языка**» составлена в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта ВО по специальности 7.45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация «Специальный перевод»

11. Технологическая карта дисциплины

Курс 3, группа ФФ19ДР65ПА, семестр 5

Преподаватель, ведущий лекционные и лабораторные занятия М.В. Фокша

Кафедра романо-германской филологии

Модульная система не предусмотрена

Составитель

старший преподаватель



М.В. Фокша

Зав. кафедрой
доцент

О.В. Еремеева

Согласовано:

И.о. зав. кафедрой теории и практики перевода



М.В. Фокша